



# MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

---

Warszawa, dnia 20 czerwca 2016 r.

Poz. 551

## UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Azerbejdżanu o transporcie morskim,

podpisana w Warszawie dnia 20 maja 2015 r.

**Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Azerbejdżanu, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,**

- pragnąc rozwijać współpracę w dziedzinie transportu morskiego pomiędzy obu Państwami i mając na celu wkład w rozwój międzynarodowej żeglugi w oparciu o zasady wolności żeglugi handlowej,
- uwzględniając zasady zawarte w międzynarodowym prawie morza, a w szczególności w międzynarodowych konwencjach morskich, które wiążą obie Umawiające się Strony,

**uzgodniły, co następuje:**

## Artykuł 1

### Definicje

Dla celów niniejszej Umowy:

- 1) określenie „właściwe organy Umawiających się Stron” oznaczają:
  - w Rzeczypospolitej Polskiej – Ministra Infrastruktury I Rozwoju,
  - w Republice Azerbejdżanu – Państwową Administrację Morską;
- 2) określenie „statek Umawiającej się Strony” oznacza każdy statek morski wpisany do rejestru okrętowego tej Umawiającej się Strony i podnoszący jej banderę.  
Określenie to jednakże nie obejmuje:
  - a) okrętów i jednostek pomocniczych marynarki wojennej,
  - b) statków pełniących wyłącznie służbę administracyjną lub państwową,
  - c) statków państwowych eksploatowanych w usługach niekomercyjnych,
  - d) statków naukowo – badawczych,
  - e) statków rybackich;
- 3) określenie „członek załogi” oznacza kapitana i każdą inną osobę, która jest zatrudniona na statku i wpisana na listę załogi;
- 4) określenie „kabotaż” oznacza transport dóbr lub pasażerów pomiędzy portami jednej z Umawiających się Stron. Określenie „kabotaż” oznacza każdy transport towarów, niezależnie czy jest on zaopatrzony w konosament i niezależnie, jakie jest jego miejsce pochodzenia lub przeznaczenia, lub czy jest przewożony bezpośrednio lub pośrednio do portów jakiegokolwiek z Umawiających się Stron, w celu przewiezienia do innego portu tej samej Umawiającej się Strony. Te same postanowienia powinny obowiązywać w przypadku przewozu pasażerów, jeśli posiadają oni ważny bilet;
- 5) określenie „międzynarodowy transport morski” oznacza każdy transport morski statkiem, za wyjątkiem kiedy statek jest eksploatowany wyłącznie pomiędzy miejscami położonymi na terytorium Państwa Umawiającej się Strony;
- 6) określenie „terytorium” oznacza ustalone przez prawo wewnętrzne i prawo międzynarodowe terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Azerbejdżanu;
- 7) określenie „przedsiębiorstwo żeglugi morskiej Umawiającej się Strony” oznacza osobę prawną lub inną jednostkę organizacyjną zarejestrowaną na terytorium Państwa jednej z Umawiających się Stron zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa, posiadającą swoją siedzibę na terytorium Państwa tej Umawiającej się Strony, upoważnioną do prowadzenia żeglugi międzynarodowej;

- 8) określenie „port Umawiającej się Strony” oznacza zespół urządzeń na określonym akwencie wodnym usytuowanym na terytorium Państwa Umawiającej się Strony, przeznaczony dla obsługi statków i pasażerów w żegludze handlowej, przewozu ładunków, przeprowadzania operacji i innych usług zapewnianych w portach morskich.

## **Artykuł 2**

### **Niedyskryminacja i wolna konkurencja**

Umawiające się Strony będą opierać rozwój swojej współpracy w żegludze na zasadach wolnej i uczciwej konkurencji i wolności żeglugi będą powstrzymywać się od wszelkich działań, które mogłyby niekorzystnie wpłynąć na rozwój międzynarodowego transportu morskiego. Zasada niedyskryminacji odnosi się do działań komercyjnych armatorów eksploatujących statki pod banderą jednej z Umawiających się Stron na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony.

## **Artykuł 3**

### **Rozwój transportu morskiego**

1. Umawiające się Strony będą:
  - 1) zapewniać nieograniczony dostęp statków podnoszących banderę Rzeczypospolitej Polskiej lub Republiki Azerbejdżanu w morskim transporcie towarów i pasażerów pomiędzy portami Umawiających się Stron, jak również pomiędzy ich portami i krajami trzecimi w takim zakresie w jakim jest to zgodne z prawem i polityką Państw Umawiających się Stron;
  - 2) wzajemnie współpracować w eliminowaniu wszelkich przeszkód, które mogłyby utrudniać rozwój przewozu towarów drogą morską pomiędzy portami Umawiających się Stron;
  - 3) powstrzymać się od działań mających na celu uniemożliwienie udziału statków Umawiającej się Strony w przewozie towarów drogą morską pomiędzy portami Umawiających się Stron i portami krajów trzecich.
2. Przepisy ustępu 1 niniejszego artykułu nie naruszają praw statków podnoszących banderę krajów trzecich w przewozie towarów drogą morską pomiędzy portami Umawiających się Stron.
3. Przepisy niniejszego artykułu nie naruszają praw Umawiających się Stron do podejmowania odpowiednich kroków w celu zapewnienia nieograniczonego udziału ich flot handlowych w przewozie towarów drogą morską w oparciu o zasady wolnej konkurencji.

#### **Artykuł 4**

##### **Oplaty portowe**

1. Statki pod banderą każdej z Umawiających się Stron, po zawinięciu do portu drugiej Umawiającej się Strony w celu wyładowania części swojego towaru, mogą po zastosowaniu się do prawa i przepisów tej Umawiającej się Strony zatrzymać na pokładzie statku część swoich ładunków, które są przeznaczone do innego portu, niezależnie czy jest on w tym samym czy w innym kraju, lub przetransferować go na inny statek, bez ponoszenia dodatkowych opłat, za wyjątkiem tych opłat, które są nakładane w podobnych sytuacjach przez drugą Umawiającą się Stronę na jej statki.
2. Zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu, statki podnoszące banderę każdej z Umawiających się Stron mogą zawijać do jednego lub więcej portów drugiej Umawiającej się Strony w celu załadowania całości lub części jego ładunków przeznaczonych do portów obcych, bez uiszczania opłat celnych innych niż te, które są nakładane w podobnych sytuacjach przez drugą Umawiającą się Stronę na jej statki.

#### **Artykuł 5**

##### **Traktowanie statków w portach, wodach wewnętrznych i morzu terytorialnym**

1. Każda z Umawiających się Stron zapewni statkom, ładunkom, załogom i pasażerom drugiej Umawiającej się Strony w swoich portach, na wodach wewnętrznych i na morzu terytorialnym takie samo traktowanie, jakie jest przewidziane dla statków, ładunków, załóg i pasażerów państwa najbardziej uprzywilejowanego.
2. Zasada wyrażona w ustępie 1 niniejszego artykułu dotyczy również dostępu statków Umawiających się Stron do portów Umawiających się Stron, cumowania i pełnego dostępu do wszystkich innych usług i urządzeń portowych, załadowywania i wyładowywania towarów, przemieszczania się statków, zaookrętowania i wyokrętowania pasażerów, płatności należności i opłat portowych, korzystania z usług przeznaczonych dla żeglugi i wykonywania innych zwykłych operacji handlowych.
3. Postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu nie będą:
  - 1) dotyczyć portów, które nie są otwarte dla statków zagranicznych;
  - 2) naruszać przepisów dotyczących wjazdu i pobytu cudzoziemców;

- 3) dotyczyć działalności zarezerwowanych przez każdą z Umawiających się Stron dla statków podnoszących ich narodową banderę lub przedsiębiorstw i organizacji włączając, w szczególności, kaboż, rybołówstwo morskie, usługi pilotażu, pogłębiania, pomocy i ratownictwa morskiego.

## **Artykuł 6**

### **Ułatwienia dla transportu morskiego**

Umawiające się Strony podejmą, w ramach przepisów prawa krajowego i przepisów portowych, jak również obowiązujących ich przepisów międzynarodowych, wszelkie niezbędne działania w celu ułatwienia i uproszczenia formalności dotyczących handlu morskiego, zapobiegania niepotrzebnym przestojom statków, i w takim zakresie w jakim jest możliwe przyspieszanie i ułatwianie procedur i formalności portowych podejmowanych przez organy państwa portu zgodnie z przepisami krajowymi i prawem międzynarodowym.

## **Artykuł 7**

### **Wzajemne uznawanie dokumentów na statkach**

1. Dokumenty stwierdzające przynależność państwową statków, jak również inne dokumenty pozostające na statku wydane lub uznane przez jedną lub obie Umawiające się Strony, będą uznawane przez drugą Umawiającą się Stronę. W takim zakresie w jakim dotyczy to sektora bezpieczeństwa, Umawiające się Strony uznają odpowiednie dokumenty znajdujące się na statkach, wydane przez odpowiednie organy, pod warunkiem, że są one w zgodności z obowiązującymi odpowiednimi Konwencjami międzynarodowymi.
2. Statki podnoszące banderę każdej z Umawiających się Stron wyposażone zgodnie z Międzynarodowym Świadectwem Pomiarowym, będą zwolnione z ponownego pomiaru w portach drugiej Umawiającej się Strony, zaś pojemność wskazana w świadectwie pomiarowym będzie brana pod uwagę jako podstawa do naliczania jakichkolwiek opłat portowych lub należności; pod warunkiem, że dokumenty te zostały wydane zgodnie z obowiązującymi przepisami Międzynarodowej Konwencji o Pomierzaniu Pojemności Statków z 1969 r.
3. Świadectwa pomiarowe statków poniżej 24 metrów długości, wydane zgodnie z prawem krajowym, powinny być wzajemnie uznawane.

## **Artykuł 8**

### **Dokumenty tożsamości członków załogi**

1. Obie Umawiające się Strony uznają dokumenty tożsamości członków załóg, wydane przez odpowiednie organy drugiej Umawiającej się Strony, będących obywatelami Państw Umawiających się Stron i przyznają posiadaczom tych dokumentów prawa, o których mowa w artykułach 9 i 10 niniejszej Umowy, na warunkach w nich określonych. Dokumentami tymi są:
  - dla obywateli Rzeczypospolitej Polskiej – paszport lub książeczka żeglarska,
  - dla obywateli Republiki Azerbejdżanu – paszport obywatela Republiki Azerbejdżanu i dokument tożsamości marynarza.
2. Przepisy artykułów 9 i 10 odnoszą się odpowiednio do każdego członka załogi niebędącego obywatelem żadnej z Umawiających się Stron, który posiada ważny dokument tożsamości, zgodnie z przepisami Konwencji o ułatwieniu międzynarodowego obrotu morskiego z 1965 r., sporządzonej w Londynie dnia 9 kwietnia 1965 r. wraz z Załącznikiem i odpowiednio do Konwencji Międzynarodowej Organizacji Pracy (MOP) dotyczącej krajowych dowodów tożsamości marynarzy: z 1958 r. Nr 108 dla Rzeczypospolitej Polskiej oraz z 2003 r. Nr 185 dla Republiki Azerbejdżanu.
3. Członek załogi statku Umawiającej się Strony, będący obywatelem państwa trzeciego musi posiadać ważne dokumenty tożsamości uprawniające go do przekroczenia granicy państwowej wydane przez odpowiednie organy drugiej Umawiającej się Strony lub państwa trzeciego.

## **Artykuł 9**

### **Pozwolenie na czasowe zejście na ląd**

1. Członkowie załogi statku każdej z Umawiających się Stron posiadający dokument tożsamości marynarza wymieniony w artykule 8 niniejszej Umowy, są upoważnieni do czasowego pobytu w granicach miasta portowego podczas zejścia na ląd w czasie postoju statku drugiej Umawiającej się Strony, pod warunkiem, że kapitan statku przekaze listę załogi odpowiednim władzom zgodnie z przepisami obowiązującymi w tym porcie.
2. W przypadku zejścia na ląd i powrotu na statek osoby wymienione w ustępie 1 podlegają kontroli granicznej i celnej zgodnie z obowiązującym krajowym prawodawstwem w tym porcie.

## **Artykuł 10**

### **Wjazd, tranzyt i pobyt członków załogi**

1. Posiadacze dokumentów tożsamości wymienionych w artykule 8 niniejszej Umowy i wizy, o ile jest ona wymagana, są upoważnieni do wjazdu lub opuszczenia terytorium drugiej Umawiającej się Strony jako pasażerowie każdym środkiem transportu w celu udania się na ich statek lub transferu na inny statek, przejazdu w tranzycie w celu udania się na statek w innym kraju lub w celu repatriacji lub w razie grożącego niebezpieczeństwa lub w każdym innym celu potwierdzonym przez organy tej drugiej Umawiającej się Strony.

2. We wszystkich przypadkach wskazanych w ustępie 1 niniejszej Umowy marynarze muszą posiadać odpowiednio wizy drugiej Umawiającej się Strony, które są wydane przez odpowiednie organy w możliwie najkrótszym czasie.

## **Artykuł 11**

### **Krajowe przepisy dotyczące wjazdu, pobytu i wyjazdu**

1. Zawarte w artykułach 8-10 postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają przepisów krajowych Umawiających się Stron dotyczących wjazdu, pobytu i wyjazdu cudzoziemców na terytorium Państw Umawiających się Stron.

2. Każda Umawiająca się Strona zastrzega sobie prawo do odmowy wjazdu i/lub pobytu na terytorium ich Państwa marynarzy, których uznano za osoby niepożądane.

## **Artykuł 12**

### **Przedstawicielstwa i oddziały**

Przedsiębiorstwa żeglugi morskiej każdej Umawiającej się Strony mogą tworzyć na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony przedstawicielstwa lub oddziały, zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w Państwie, na terytorium którego przedstawicielstwa lub oddziały są tworzone.

### **Artykuł 13**

#### **Transfer dochodów i innych przychodów przedsiębiorstw żeglugi morskiej**

1. Każda Umawiająca się Strona przyznaje przedsiębiorstwom żeglugi morskiej drugiej Umawiającej się Strony prawo do wykorzystywania przychodów działalności morskiej uzyskanej na terytoriach ich Państw.

2. Każda Umawiająca się Strona przyznaje przedsiębiorstwom żeglugi morskiej wymienionym w ustępie 1 niniejszego artykułu prawo do transferu tych dochodów i innych przychodów, po uiszczeniu wszystkich wymaganych płatności zgodnie z prawem Państwa tej Umawiającej się Strony.

### **Artykuł 14**

#### **Postępowanie o popełnienie czynów zabronionych**

1. Jeżeli członek załogi statku każdej Umawiającej się Strony popełni czyn zabroniony na pokładzie statku, podczas gdy statek ten znajduje się na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, władze tej Umawiającej się Strony nie będą prowadzić przeciwko niemu postępowania bez zgody właściwych przedstawicieli dyplomatycznych lub urzędników konsularnych pierwszej Umawiającej się Strony, chyba że:

- 1) czyn zabroniony wywołuje skutki na terytorium Państwa, na którym statek się znajduje; lub
- 2) czyn zabroniony jest takiego rodzaju, iż narusza pokój lub porządek publiczny i bezpieczeństwo;
- 3) czyn zabroniony uważany jest za przestępstwo na terytorium Państwa, na którym statek się znajduje;
- 3) czyn zabroniony popełniony został przeciwko jakiegokolwiek osobie, innej niż członek załogi tego statku;
- 4) prowadzenie postępowania jest niezbędne dla przeciwdziałania nielegalnemu obrotowi substancjami psychoaktywnymi i odurzającymi i ich prekursorami.

2. Postanowienia niniejszego artykułu nie naruszają prawa odpowiednich organów Umawiających się Stron do podejmowania środków w celu wykonywania przepisów i zarządzeń dotyczących wjazdu cudzoziemców, spraw celnych, zdrowia publicznego i bezpieczeństwa życia, bezpieczeństwa ładunków oraz zabezpieczenia portu i statków.



## **Artykuł 15**

### **Wypadki morskie**

1. Jeżeli statek jednej Umawiającej się Strony ulegnie katastrofie, osiadzie na mieliźnie, zostanie wyrzucony na brzeg lub ulegnie jakimkolwiek innemu wypadkowi na brzegu drugiej Umawiającej się Strony, statek i ładunek znajdujący się na terytorium Państwa tej drugiej Umawiającej się Strony będzie korzystał z takiego samego traktowania, jakie jest przyznane jej własnym statkom i ładunkom.
2. Każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się do udzielenia pomocy statkowi, członkom załogi, pasażerom i ładunkom, w każdym czasie i w tym samym zakresie, w jakim byłaby udzielona jej własnemu statkowi.
3. Ładunek i towar niewylądowane lub uratowane ze statku wymienionego w ustępie 1 niniejszego artykułu, nie będą podlegały jakimkolwiek opłatom celnym, jeżeli nie zostały one wprowadzone do obrotu towarowego lub konsumpcji na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony.
4. Statek zatopiony lub zniszczony w powyższy sposób, jak również wszystkie jego części, pozostałości lub mechanizmy statku oraz wszystkie uratowane zapasy i towary, włączając także te wyrzucone przez sam statek lub przez niego zniszczone, jak również dochody uzyskane w wyniku sprzedaży powyższego oraz wszystkie dokumenty znalezione na zatopionym lub zniszczonym statku lub przynależne do statku, zostaną zwrócone właścicielowi lub jego przedstawicielowi, gdy ten wystąpi o nie z roszczeniem.
5. Postanowienia niniejszego artykułu nie ograniczają jakichkolwiek praw do roszczeń z tytułu usług poszukiwania i ratownictwa morskiego, opieki i pomocy udzielonej statkowi, jego pasażerom, załodze i ładunkowi.

## **Artykuł 16**

### **Konsultacje**

1. Umawiające się Strony, w zakresie odpowiednich przepisów krajowych, w celu zapewnienia efektywnego stosowania niniejszej Umowy podejmą działania, aby zachować i rozwijać stałą współpracę pomiędzy właściwymi organami w ich krajach. W szczególności, Umawiające się Strony uzgodniły konsultacje i wymianę informacji pomiędzy ich właściwymi organami w sprawach morskich.
2. W przypadku jakichkolwiek zmian dotyczących nazw lub zakresu działania właściwych organów, Umawiające się Strony dokonają niezbędnych notyfikacji w drodze dyplomatycznej.

### **Artykuł 17**

#### **Współpraca techniczna**

Umawiające się Strony, w ramach ich właściwości, będą rozwijać wszelkie możliwe formy współpracy technicznej w dziedzinie transportu morskiego. W tym celu, Umawiające się Strony będą promować rozwój kontaktów i współpracy pomiędzy ich agencjami morskimi i odpowiednimi przedsiębiorstwami i organizacjami.

### **Artykuł 18**

#### **Zobowiązania międzynarodowe**

Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają praw i zobowiązań Umawiających się Stron, wynikających z wiążących je umów międzynarodowych lub z ich członkostwa w organizacjach międzynarodowych.

### **Artykuł 19**

#### **Rozstrzygnięcie sporów**

1. Wszelkie spory wynikające z interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze negocjacji przez właściwe organy Umawiających się Stron.
2. W przypadku nie osiągnięcia porozumienia w drodze negocjacji, spory będą rozstrzygane w drodze dyplomatycznej.

### **Artykuł 20**

#### **Zmiany**

Wszelkie zmiany do Umowy mogą być dokonywane za obopólną zgodą Umawiających się Stron. Takie zmiany powinny być dokonywane w formie oddzielnych protokołów stanowiących integralną część niniejszej Umowy i powinny wejść w życie zgodnie z procedurą określoną w artykule 21 ustęp 1 niniejszej Umowy.

**Artykuł 21****Wejście w życie i wypowiedzenie Umowy**

1. Umowa niniejsza wejdzie w życie z dniem otrzymania przez Umawiające się Strony ostatniej pisemnej notyfikacji w drodze dyplomatycznej potwierdzającej wypełnienie ich odpowiednich wewnętrznych procedur wymaganych do wejścia w życie niniejszej Umowy.

2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Każda z Umawiających się Stron może w każdym czasie wypowiedzieć niniejszą Umowę, składając pisemną notę w drodze dyplomatycznej drugiej Umawiającej się Stronie. W takim przypadku niniejsza Umowa utraci moc po upływie dwunastu miesięcy od dnia otrzymania takiej noty.

Sporządzono w Warszawie dnia 20 maja 2015 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w następujących językach: polskim, azerskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Na dowód powyższego, niżej podpisani, należycie upoważnieni podpisali niniejszą Umowę.

Z upoważnienia

Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia

Rządu Republiki Azerbejdżanu



**Polşa Respublikası Hökuməti ilə**  
**Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında**  
**dəniz nəqliyyatına dair**  
**Saziş**

Polşa Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti  
(Bundan sonra Razılığa gələn Tərəflər adlandırılacaq),

azad ticarət gəmiçiliyi prinsipləri əsasında beynəlxalq gəmiçiliyin  
inkişafında əməkdaşlığı nəzərə alaraq və hər iki ölkə arasında dəniz nəqliyyatı  
sahəsində əməkdaşlığın inkişafını arzulayaraq,

beynəlxalq dəniz hüququ prinsiplərini və xüsusilə də Razılığa gələn  
Tərəflərin üzv olduğu dənizçilik üzrə beynəlxalq konvensiyaları əsas tutaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

## **Maddə 1** **Anlayışlar**

Bu Sazişin məqsədləri üçün:

1. Səlahiyyətli orqan termini nəzərdə tutur:
  - Polşa Respublikası üçün –İnfrastruktur və İnkişaf naziri.
  - Azərbaycan Respublikası üçün –Dövlət Dəniz Administrasiyası.
2. Razılığa gələn Tərəfin gəmisi – Razılığa gələn Tərəfin bayrağı altında üzən və bu Razılığa gələn Tərəfin gəmi reyestrində qeydiyyatdan keçmiş hər hansı gəmi.

Lakin bu terminə aşağıdakılar daxil edilmir:

- a) hərbi gəmilər və Hərbi Dəniz Qüvvələrinin yardımçı gəmiləri;
- b) xüsusi inzibati və dövlət funksiyalarını icra edən gəmilər;
- c) qeyri-kommersiya məqsədləri üçün istifadə olunan hökumət gəmiləri;
- d) elmi tədqiqat gəmiləri;
- e) balıqçı gəmiləri;

3. “Heyət üzvü” termini gəmi heyəti siyahısına daxil olan və gəmi bortunda gəminin idarə edilməsi ilə əlaqəli xidmətlərdə və vəzifələrdə çalışan gəmi kapitanı və hər hansı şəxsi nəzərdə tutur.

4. “Kabotaj” termini Razılığa gələn Tərəfin hər hansı birinin limanları arasında yük və sərnişinlərin daşınmasını nəzərdə tutur. Bu terminə mənşəyi və çatdırılacaq ünvanlarının hara olmasından asılı olmayaraq və yüklərin qaimə (malların bütün əlamətlərini özündə əks etdirir) ilə müşayiət olunub-olunmamasına baxmayaraq, Razılığa gələn Tərəflərdən birinin hər hansı limanından həmin Razılığa gələn Tərəfin digər limanına birbaşa və ya dolay yolla istənilən məhsulun daşınması da daxil edilir. Eyni müddəalar, hətta bilet vasitəsi ilə səyahət edən sərnişinlərə də aid edilir.

5. “Beynəlxalq dəniz nəqliyyatı” termini yalnız Razılığa gələn Tərəfin Dövlətinin ərazisindəki yerlər arasında fəaliyyət göstərən gəmilər istisna olmaqla istənilən gəmi daşınmasını nəzərdə tutur.

6. “Ərazi” termini milli qanunvericiliyə və beynəlxalq hüquqa əsasən müəyyən edilmiş Polşa Respublikasının və Azərbaycan Respublikasının ərazisi deməkdir.

7. “Razılığa gələn Tərəfin Gəmiçilik şirkəti” termini Razılığa gələn Tərəflərdən birinin Dövlətinin ərazisində qüvvədə olan qanunvericiliyə uyğun olaraq Razılığa gələn Tərəfin Dövlətinin ərazisində öz qeydiyyat yeri olan və beynəlxalq üzgüçülüynə səlahiyyət verilmiş qeydiyyatda olan hüquqi şəxsi və ya digər obyektinə nəzərdə tutur.

8. “Razılığa gələn Tərəfin limanı” termini Razılığa gələn Tərəfin xüsusi ərazisində və akvatoriyasında yerləşən və ticarət gəmiçiliyi məqsədi ilə istifadə olunan gəmilərə və sərnişinlərə xidmət göstərilməsi, yüklər ilə əməliyyatların aparılması və dəniz limanlarında həyata keçirilən digər xidmətlərin göstərilməsi üçün nəzərdə tutulan qurğular kompleksini nəzərdə tutur.

## **Maddə 2**

### **Ayrı-seçkiliyə yol verməmə və azad rəqabət**

Razılığa gələn Tərəflər gəmiçilik üzrə əlaqələrinin inkişafını naviqasiya azadlığı və azad və ədalətli rəqabət prinsipləri üzərində qurur, eləcə də beynəlxalq dəniz nəqliyyatı və ticarətinə mənfi təsir göstərə biləcək hər hansı hərəkətlərdən çəkinməlidirlər. Ayrı-seçkiliyə yol verməmə prinsipi digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində Razılığa gələn Tərəflərdən birinin bayrağı altında üzən gəmi sahibinin kommersiya fəaliyyətlərinə tətbiq edilir.

## **Maddə 3**

### **Dəniz nəqliyyatının inkişaf etdirilməsi**

#### **1. Razılığa gələn Tərəflər:**

1) Polşa Respublikası və ya Azərbaycan Respublikasının bayrağı altında üzən gəmilərin Razılığa gələn Tərəflərin dövlətlərinin qanunvericiliklərinə və yeritdikləri siyasətə uyğun olaraq Razılığa gələn Tərəflərin limanları arasında, eləcə də onların və üçüncü tərəflərin limanları arasında yük və sərnişin daşınmaları zamanı maneəsiz hərəkətini təmin edir;

2) Razılığa gələn Tərəflərin limanları arasında dənizlə yüklərin daşınmasının inkişafına mane ola biləcək maneələrin aradan qaldırılması üzrə bir-biriləri ilə əməkdaşlıq edir;

3) Razılığa gələn Tərəflərin və üçüncü tərəfin limanları arasında dənizlə yüklərin daşınması ilə bağlı Razılığa gələn Tərəflərin gəmilərinin iştirakına mane olan addımlardan çəkinir.

2. Bu maddənin 1-ci bəndinin müddəaları üçüncü tərəfin bayrağı altında üzən gəmilərin Razılığa gələn Tərəflərin limanları arasındakı dənizlə yüklərin daşınması ilə bağlı iştirak hüququna təsiri yoxdur.

3. Bu maddədə qeyd edilmiş müddəalar Razılığa gələn Tərəfin ticarət donanmalarının kommersiya rəqabəti əsasında beynəlxalq ticarətdə sərbəst iştirakının təmin edilməsi məqsədi ilə müvafiq tədbirlər görməsinə mane olmur.

## **Maddə 4**

### **Liman yığımları**

1. Hər bir Razılığa gələn Tərəfin gəmiləri yükün bir hissəsinin boşaldılması məqsədi ilə digər Razılığa gələn Tərəfin limanına daxil olarkən, həmin ölkənin qanun və qaydalarına riayət edildikdən sonra, göstərilən yükün istər həmin ölkədə, istərsə də başqa bir ölkədə yerləşən digər bir limana daşınması nəzərdə tutulan hissəsini digər Razılığa gələn Tərəfin oxşar hallarda öz gəmilərinə tətbiq etdiyi rüsumlar istisna olmaqla hər hansı əlavə məbləğ tutulmadan gəmidə saxlaya və ya digər bir gəmiyə köçürə bilər.

2. Bu maddənin 1-ci bəndinə əsasən, Razılığa gələn Tərəflərin gəmiləri xarici limanlara çatdırılması təyin edilmiş yükün digər Razılığa gələn Tərəfin öz gəmilərinə tətbiq etdiyi vergilərdən başqa hər hansı digər rüsum alınmadan tam və ya bir hissəsinin yüklənməsi üçün digər Razılığa gələn Tərəfin limanlarına bir və ya daha çox sayda daxil ola bilər.

## **Maddə 5**

### **Limanlarda, daxili sulara və ərazi dənizlərində gəmilər üçün yaradılan şərait**

1. Ən əlverişli rejim şəraitinə malik ölkələrin sərnəşinləri, heyəti, yükü və gəmiləri üçün yaradılan şəraitə müvafiq olaraq Razılığa gələn Tərəflərin hər biri, öz limanlarında, daxili sularında və ərazi dənizlərində digər Razılığa gələn Tərəfin gəmilərinə, yükünə, heyətinə və sərnəşinlərinə eyni şəraiti yaradır.

2. Bu maddənin 1-ci bəndində göstərilən hər bir Razılığa gələn Tərəfin limanlarına sərbəst giriş, lövbərə durma yerinin təyin edilməsi, liman vasitələrindən tam istifadə, yük əməliyyatları, yüklərin başqa gəmiyə köçürülməsi, sərnəşinlərin mindirilməsi və düşürülməsi, bütün rüsumların və yığımların ödənilməsi, naviqasiya üzrə xidmətlərin istifadəsi və digər adi kommersiya əməliyyatlarının icrası ilə bağlı olaraq, öz gəmilərinə yaratdığı imkanları digər Razılığa gələn Tərəfin gəmilərinə də yaradır.

3. Bu maddənin 1-ci bəndində göstərilmiş müddəalara aşağıdakılar aid edilmir:

- 1) xarici gəmilərin girişinə açıq olmayan limanlara;
- 2) xarici vətəndaşların ölkəyə daxil olması və qalması üzrə qaydalara;
- 3) Razılığa gələn Tərəflərin milli bayrağı altında üzən gəmiləri və ya müəssisə və təşkilatları üçün nəzərdə tutulmuş fəaliyyətə, xüsusilə kabotaj, dəniz balıqçılığı, bələdçi xidməti, yedəkləmə, gəmi xilasası və dənizçilik işində yardım kimi fəaliyyətlərə.

## **Maddə 6**

### **Dəniz nəqliyyatının asanlaşdırılması**

Razılığa gələn Tərəflərin dövlətlərinin milli qanunvericilikləri və liman qaydaları, həmçinin, beynəlxalq müqavilələrdən irəli gələn öhdəlikləri çərçivəsində gəminin lazımsız ləngiməsinin qarşısının alınması və tərəflərin milli qanunvericiliklərində nəzərdə tutulan dövlət nəzarət orqanları tərəfindən həyata keçirilən prosedurları və liman rəsmiləşdirilməsini beynəlxalq və milli qanunvericiliyin müddələrinin tələblərinə uyğun əsasda asanlaşdırır və dəniz gəmiçiliyinin asanlaşdırılması və ona yardım göstərilməsi məqsədi ilə köməklik göstərmək üçün lazımi tədbirlər görür.

## **Maddə 7**

### **Gəmi sənədlərinin qarşılıqlı tanınması**

1. Razılığa gələn Tərəflərdən biri tərəfindən verilən və ya qəbul olunan gəminin mənbə ölkəsini təsdiq edən sənədləri və digər gəmi sənədlərini digər Razılığa gələn Tərəf qəbul edir. Təhlükəsizlik sektoruna aid olduğundan, Razılığa gələn Tərəflər onlar tərəfindən verilmiş və onların gəmilərinə aid olan müvafiq sertifikatları qüvvədə olan müvafiq beynəlxalq konvensiyaya uyğun olması şərti ilə tanıyır.

2. Razılığa gələn Tərəflərin bayrağı altında üzən Ölçü Şəhadətnaməsi ilə təchiz olunmuş gəmilər digər Razılığa gələn Tərəfin limanında yenidən ölçülmür və Şəhadətnamədə qeyd olunan rəqəmlər yuxarıda qeyd olunan sənədlərin Gəmilərin Ölçülməsinə dair qüvvədə olan Beynəlxalq Konvensiyaya (1969) müvafiq olaraq verilməsi şərti ilə hər hansı növdə olan liman yığımında hesablamalar üçün əsas kimi qəbul edilir.

3. 24 (iyirmi dörd) metrədən aşağı olan gəmilərin Razılığa gələn Tərəflərin milli qanunvericiliklərinə əsasən verilmiş Ölçü Şəhadətnaməsi qarşılıqlı olaraq tanınır.

## **Maddə 8**

### **Heyət üzvlərinin şəxsiyyət sənədləri**

1. Hər bir Razılığa gələn Tərəf digər Razılığa gələn Tərəfin müvafiq səlahiyyətli orqanları tərəfindən həmin Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin vətəndaşı olan gəmi heyət üzvləri üçün verilən şəxsiyyət sənədlərini tanımalı və şəxsiyyət sənədlərinə malik olan şəxslərə bu Sazişin 9-cu və 10-cu maddələrində qeyd olunan şərtlər daxilində orada göstərilmiş hüquqları verir.



**Bu şəxsiyyət sənədləri aşağıdakılardır:**

**Polşa Respublikasında:**

**Pasport və ya dənizçinin şəxsiyyət sənədi.**

**Azərbaycan Respublikasında:**

**Azərbaycan Respublikası vətəndaşının pasportu və dənizçinin şəxsiyyət sənədi;**

2. Bu Sazişin 9-cu və 10-cu maddələrinin müddəaları müvafiq olaraq, Razılığa gələn hər iki Tərəfin dövlətinin vətəndaşı olmayan heyət üzvünə, lakin Dəniz Gəmiçiliyinin Asanlaşdırılmasına dair Konvensiyanın (1965) müddəalarına və onun əlavəsinə və ya müvafiq olaraq dənizçilərin milli şəxsiyyət sənədləri haqqında Beynəlxalq Əmək Təşkilatının Polşa Respublikası üçün 1958-ci il tarixli 108 №-li və Azərbaycan Respublikası üçün 2003-cü il tarixli 185 №-li konvensiyalarına müvafiq olaraq verilmiş şəxsiyyət sənədinə malik olan şəxsə tətbiq edilir.

3. Üçüncü ölkənin vətəndaşları olan Razılığa gələn Tərəflərin gəmilərində çalışan heyət üzvləri dövlət sərhədini keçməyə dair üçüncü ölkə və digər Razılığa gələn Tərəfin aidiyyəti səlahiyyətli orqanları tərəfindən verilmiş müvafiq sənədə malik olmalıdırlar.

## **Maddə 9**

### **Müvəqqəti sahili tərək etməyə dair icazənin verilməsi**

1. Bu Sazişin 8-ci maddəsində qeyd olunan dənizçi şəxsiyyət sənədinə malik olan Razılığa gələn Tərəflərin gəmi heyətinin üzvlərinə digər Razılığa gələn Tərəfin limanında olan zaman vizasız limanı müvəqqəti olaraq tərək etməyə icazə verilməlidir, o halda ki, kapitan həmin limanda qüvvədə olan qaydalara uyğun olaraq, müvafiq səlahiyyətli orqanlara heyətin siyahısını versin.

2. Sahilə gedərkən və gəmiyə qayıdarkən, yuxarıda qeyd olunan şəxslər həmin limanda qüvvədə olan milli qanunvericiliyə əsasən sərhəd və gömrük nəzarətindən keçirilir.

## **Maddə 10**

### **Heyət üzvlərinin girişi, tranziti və qalmaları**

1. Bu Sazişin 8-ci maddəsində qeyd olunan dənizçinin şəxsiyyət sənədinə malik olan şəxslərə və viza tələb olunduqda öz gəmilərinə qoşulmaq və ya digər gəmiyə köçürülmək, öz gəmilərinə qoşulmaq üçün tranzitlə digər ölkəyə keçmək, vətəninə qayıtmaq, fəvqəladə hallar və ya digər Razılığa gələn Tərəfin orqanlarının təsdiq etdiyi digər məqsədlər üçün hər hansı nəqliyyat vasitəsilə Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisinə sərnəşin kimi daxil olmağa və ya ərazini tərk etməyə icazə verilir.

2. Bu maddənin 1-ci bəndində qeyd olunan bütün hallarda dənizçi mümkün qədər qısa müddət ərzində digər Razılığa gələn Tərəfin aidiyyəti səlahiyyətli orqanları tərəfindən verilməli olan müvafiq vizaya malik olmalıdır.

## **Maddə 11**

### **Giriş, çıxış və qalma ilə bağlı milli qaydalar**

1. Bu Sazişin 8-10-cu maddələrinin müddəaları nəzərə alınmaqla, Razılığa gələn Tərəflərin xarici vətəndaşların ölkəyə daxil olması, qalması və ölkəni tərk etməsi ilə əlaqədar Razılığa gələn Tərəflərin dövlətlərinin milli qanunvericilikləri ərazilərində tam qüvvədədir.

2. Razılığa gələn Tərəflər arzuolunmaz hesab etdiyi dənizçinin öz dövlətlərinin ərazisinə daxil olmasını və qalmasını rədd etmək hüququnu özündə saxlayır.

## **Maddə 12**

### **Agentliklər və filiallar**

Razılığa gələn Tərəflərdən birinə məxsus olan dənizçilik şirkətləri digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində həmin dövlətin qüvvədə olan qanunlarına və qaydalarına uyğun olaraq agentliklər və filiallar təsis edə bilərlər.

## **Maddə 13**

### **Gəmiçilik şirkətlərinin qazanc və gəlirlərinin köçürülməsi**

1. Razılığa gələn Tərəflərdən biri digər Razılığa gələn Tərəfin gəmiçilik şirkətlərinə öz ərazilərində ödənişlərin həyata keçirilməsi məqsədi ilə dənizçilik fəaliyyətlərindən əldə olunan qazanc və digər gəlirlərin istifadə olunması hüququnu verir.

2. Hər bir Razılığa gələn Tərəf bu maddənin 1-ci bəndində qeyd edilən gəmiçilik şirkətlərinin həmin Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin qanunvericiliyinə uyğun olaraq yuxarıda göstərilən ödənişlər çıxıldıqdan sonra qazanc və digər gəlirlərini köçürmə hüququ təmin edir.

### **Maddə 14**

#### **Cinayət baş verdiyi zaman tətbiq olunan prosedurlar**

1. Razılığa gələn Tərəflərindən birinin gəmi heyətinin üzvləri gəmi digər Razılığa gələn Tərəfin daxili sularında olarkən, gəminin göyertəsində qanun pozuntusuna yol verərsə, bu Razılığa gələn Tərəfin səlahiyyətli orqanları gəminin bayraq dövlətinin səlahiyyətli diplomatı və ya konsulluq məmurlarının razılığı olmadan onu məhkəməyə cəlb etməməlidir.;

Aşağıdakılar istisna olmaqla:

1) qanun pozuntusunun nəticələri gəminin durduğu dövlətin ərazisində yayılarsa;

2) qanun pozuntusu sülhü, ictimai asayışı və ya təhlükəsizliyi pozan növdədirsə;

3) qanun pozuntusu gəminin durduğu dövlətin ərazisində cinayət hesab edilirsə;

4) qanun pozuntusu gəmi heyəti üzvündən başqa insana qarşı törədilmişsə;

5) narkotik vasitələr, psixotrop maddələr və onların prekursorlarının qeyri-qanuni ticarətinin aradan qaldırılması üçün təqib vacib olarsa.

2. Bu maddənin müddəaları Razılığa gələn Tərəflərin səlahiyyətli orqanlarının xarici vətəndaşların ölkəyə daxil olması, gömrük, ictimai səhiyyə və insan həyatının mühafizəsi, malların təhlükəsizliyi, liman və gəmilərin təhlükəsizliyi üzrə digər nəzarət tədbirləri ilə əlaqədar qanun və qaydaların həyata keçirilməsinə aid olan məsələlərdə hüquqlarına zərər gətirmir.

### **Maddə 15**

#### **Dənizdə baş verən hadisələr**

1. Razılığa gələn Tərəflərin hər hansı birinin gəmisi qəzaya uğrayarsa, saya oturarsa, sahilə yan alarsa və ya digər Razılığa gələn Tərəfin sahilində hər hansı bədbəxt hadisə ilə rastlaşarsa, bu gəmi və yük qeyd olunan Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində onun milli gəmiləri və yüklərinə yaradılan şəraitdən yararlanır.

2. Razılığa gələn Tərəflərin hər biri istənilən zaman gəmiyə, onun heyətinə, sərnişinlərinə və yükünə öz gəmilərində olduğu qaydada yardım edir.

3. Bu maddənin 1-ci bəndində qeyd olunan boşaldılmış və qorunan, Razılığa gələn digər Tərəfin dövlətinin ərazisində istifadə və istehlak üçün çatdırılmalı olmayan yük və əşyalardan heç bir gömrük rüsumu tutulmur.

4. Qəzaya uğrayan və ya saya oturan gəminin bütün hissələri, qırıntıları və ya aksesuarları və bütün cihazları, avadanlıqları, fəlakət zamanı bu gəmi tərəfindən atılmış yüklər daxil etməklə xilas olunmuş yüklər, satışdan əldə olunan gəlirlə, qəzaya uğramış və ya saya oturan gəminin göyərtəsindən tapılmış bütün sənədlər gəminin sahibinə və ya onun nümayəndələrinə onların tələbi əsasında verilir.

5. Bu maddənin müddəaları dənizdə xilas etmə və ya gəminin xilas edilməsi xidmətləri gəmiyə, sərnişinlərinə, heyətinə və yükünə köməklik göstərilməsi müqabilində tələbləri məhdudlaşdırmır.

## **Maddə 16** **Məsləhətləşmələr**

1. İkitərəfli əməkdaşlığın daha da inkişaf etdirilməsi məqsədi ilə Razılığa gələn Tərəflərin səlahiyyətli orqanları dövlətlərinin milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq dəniz nəqliyyatı barədə məlumatları müzakirə və mübadilə edirlər.

2. Səlahiyyətli orqanların adları və ya vəzifələri ilə bağlı hər hansı dəyişiklik edildiyi təqdirdə, Razılığa gələn Tərəflər diplomatik kanallar vasitəsilə müvafiq bildirişlər göndərirlər.

## **Maddə 17** **Texniki əməkdaşlıq**

Razılığa gələn Tərəflər imkanları çərçivəsində dəniz nəqliyyatının inkişafı məqsədi ilə bir-birlərini texniki yardımla təmin etmək barədə razılığa gəlirlər. Bu məqsədlə də Razılığa gələn Tərəflər gəmiçilik və əlaqəli müvafiq müəssisə və təşkilatlar arasında əlaqələrin və əməkdaşlığın inkişafına stimül verir və bu inkişafı sürətləndirirlər.

## **Maddə 18**

### **Beynəlxalq öhdəliklər**

Bu Saziş Razılığa gələn Tərəflərin beynəlxalq təşkilatlara üzvlüyündən və ya qüvvədə olan beynəlxalq sazişlərdən irəli gələn hüquq və öhdəliklərinə təsir etmir.

## **Maddə 19**

### **Mübahisələrin həlli**

1. Bu Sazişin icrası və təfsiri nəticəsində yaranan hər hansı bir mübahisə Razılığa gələn Tərəflərin səlahiyyətli qurumları tərəfindən danışıqlar yolu ilə həll edilir.

2. Əgər mübahisə danışıqlar yolu ilə həll edilmirsə bu zaman diplomatik kanallar vasitəsilə həll olunur.

## **Maddə 20**

### **Əlavə və dəyişikliklər**

Razılığa gələn Tərəflərin qarşılıqlı razılığı əsasında bu Sazişə onun ayrılmaz hissəsi olan və 21-ci maddənin 1-ci bəndi ilə müəyyən olunmuş qaydada qüvvəyə minən ayrıca protokollarla rəsmiləşdirilən əlavələr və dəyişikliklər edilə bilər.

## **Maddə 21**

### **Qüvvəyə minmə, qüvvədə olma müddəti və qüvvədən düşmə**

1. Bu Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Razılığa gələn Tərəflərin sonuncu yazılı bildirişinin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

2. Bu Saziş qeyri-müəyyən müddətə bağlanılır. Razılığa gələn Tərəflərin hər biri istənilən vaxt diplomatik kanallar vasitəsilə yazılı bildiriş təqdim etməklə, bu Sazişi ləğv edə bilər. Saziş belə bildiriş alındığı tarixdən 12 (on iki) ay sonra qüvvədən düşür.

İki əsl nüsxədə olmaqla, bu Saziş Varşava şəhərində “20” may 2015-ci il tarixində hər biri Polyak, Azərbaycan və İngilis dillərində imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Bu Sazişin təfsirində fikir ayrılığı olduqda ingilis dilindəki mətndən istifadə edilir.

Bunun təsdiqi olaraq, Razılığa gələn Tərəflərin Hökumətləri tərəfindən müvafiq qaydada səlahiyyətləndirilmiş aşağıda imza edən şəxslər bu Sazişi imzaladılar.

**POLŞA RESPUBLİKASI  
HÖKUMƏTİ ADINDAN**



**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI  
HÖKUMƏTİ ADINDAN**



**AGREEMENT BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN**

**ON MARITIME TRANSPORT**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Azerbaijan (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Desiring to develop the cooperation in the field of maritime transport between the two countries and with a view to contributing to the development of international shipping on the basis of the principles of the freedom of merchant navigation,

Bearing in mind the principles laid down in international maritime law and particularly in international maritime conventions, which both Contracting Parties are parties to,

Have agreed as follows:

## **Article 1**

### **Definitions**

For the purpose of this Agreement:

1) The term "competent authorities of the Contracting Parties" shall mean:

- for the Republic of Poland – the Minister of Infrastructure and Development,
- for the Republic of Azerbaijan - the State Maritime Administration;

2) The term "vessel of the Contracting Party" shall mean any seagoing vessel registered in the Shipping Registry of this Contracting Party and flying its flag.

This term shall not, however, include:

- a) warships and auxiliary ships of the Navy,
- b) vessels, which are performing exclusively administrative or state functions,
- c) governmental vessels operated for non-commercial services,
- d) scientific research vessels,
- e) fishing vessels;

3) The term "member of the crew" shall mean the master and any person who is employed on board a vessel and who is included in the crew list;

4) The term "cabotage" shall mean transport of goods and passengers between the ports of one of the Contracting Parties. The term "cabotage" includes any transport of goods which although accompanied by a through bill of lading and no matter what their origin or destination is, are transhipped directly or indirectly at the ports of either of the Contracting Parties in order to be carried to another port of the same Contracting Party. The same provisions shall apply in the case of the passengers even if they carry through tickets;

5) The term "international maritime transport" shall mean any maritime transport by a vessel, except when the vessel is operated solely between places situated in the territory of the State of a Contracting Party;

6) The term "territory" shall mean established by national legislation and international law territory of the Republic of Poland and Republic of Azerbaijan;

7) The term "shipping company of the Contracting Party" shall mean a legal person or other entity registered in the territory of the State of one of the Contracting Parties in accordance with its legislation in force, having registered seat within the territory of the State of the Contracting Party, authorised for international navigation;

8) The term "port of the Contracting Party" shall mean complex of facilities located in the territory of the State of the Contracting Party in a specific water area and designated for servicing of ships and passengers for commercial shipping, transportation of cargoes and carrying out of operations and other services provided at the sea ports.



## **Article 2**

### **Non-discrimination and free competition**

The Contracting Parties shall base the development of their shipping relations on the principles of free and fair competition and the freedom of navigation and they shall refrain from any action that could adversely affect the international maritime transport. The principle of non-discrimination shall apply to the commercial activities of shipowners operating ships under the flag of one Contracting Party in the territory of the State of the other Contracting Party.

## **Article 3**

### **Development of maritime transport**

1. The Contracting Parties shall:

- 1) ensure the unrestricted access of vessels flying the flag of the Republic of Poland or of the Republic of Azerbaijan in the maritime transport of goods and passengers between the ports of the Contracting Parties as well as between their ports and those of third countries to the extent that it is in conformity with the legislation and policies of the States of the Contracting Parties;
- 2) cooperate between themselves in the elimination of obstacles which might hamper the development of carriage of goods by sea between the ports of the Contracting Parties;
- 3) abstain from measures which may prevent the participation of the vessels of the Contracting Parties in the carriage of goods by sea between the ports of the Contracting Parties and the ports of third countries.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect the right of vessels flying the flag of third countries to participate in the carriage of goods by sea between ports of the Contracting Parties.

3. Nothing in this Article shall prevent the Contracting Parties to take the appropriate steps for ensuring the free participation of their merchant fleets in international carriage of goods by sea on a commercially competitive basis.

## **Article 4**

### **Port fees**

1. Vessels flying the flag of each Contracting Party, when calling at a port of the other Contracting Party for discharging part of their cargo, may, after complying with the laws and regulations of this Contracting Party, keep aboard the part of their cargo which is destined for another port, either in the same or another country, or transfer it to another vessel without payment of any extra dues, apart from those levied in similar cases by the other Contracting Party on its vessels.

2. According to paragraph 1 of this Article, vessels flying the flag of each Contracting Party may call at one or more ports of the other Contracting Party for loading all or part of their cargo destined for foreign ports, without payment of dues other than those levied in similar cases by this other Contracting Party on its vessels.

## **Article 5**

### **Treatment of vessels in ports, internal waters and territorial sea**

1. Each of the Contracting Parties, within its ports, internal waters and territorial sea, shall grant to vessels, cargo, crew and passengers of the other Contracting Party the same treatment that is granted to vessels, cargo, crew and passengers of the most-favoured-nation treatment.
2. The provision of paragraph 1 of this Article shall also apply to access of vessels of the Contracting Parties to ports of the Contracting Parties, allocation of berth and full use of port facilities, loading and unloading cargoes, transshipment, embarking and disembarking of passengers, payment of any dues and charges, use of services intended for navigation and exercising other normal commercial operations.
3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not:
  - 1) apply to ports not open to the entry of foreign vessels;
  - 2) affect the regulations concerning entry and stay of foreigners;
  - 3) apply to activities reserved by each Contracting Party for their national flagged vessels or enterprises and organizations including, in particular, cabotage, sea fishing, pilotage, towage, salvage and maritime assistance.

## **Article 6**

### **Facilitation of maritime transport**

The Contracting Parties shall adopt, within the limits of national legislation and port regulations, as well as of their obligations under international law, all necessary measures to facilitate and expedite maritime traffic, to prevent unnecessary delays of vessels and to expedite and simplify, as much as possible, the procedures and port formalities carried out, according to provisions of national legislation and international law, by state control authorities.

## **Article 7**

### **Mutual recognition of vessels' documents**

1. Documents certifying the nationality of vessels, as well as any other ships' documents issued or recognized by one of the two Contracting Parties, shall be recognized by the other Contracting Party. As far as the safety sector is concerned, the Contracting Parties shall recognize relevant certificates of their vessels provided by them, on condition that these certificates are in accordance with relevant international Conventions in force.
2. Vessels flying the flag of each Contracting Party which are equipped with Tonnage Measurement Certificates shall not be subject to re-measurement in ports of the other Contracting Party and figures noted in the Certificate shall be taken as the basis for the calculation of port dues of any kind or nature; on the condition that the above mentioned documents have been issued in accordance with the International Convention on Tonnage Measurement of Ships in force (1969).

3. The Tonnage Certificate of vessels below 24 meters issued in accordance with national legislation shall be mutually recognized.

## **Article 8**

### **Identity documents of crew members**

1. Each Contracting Party shall recognize the identity documents issued by relevant authorities of the other Contracting Party for members of the crew who are nationals of this Contracting Party, and grant to persons who possess these identity documents rights mentioned in Articles 9 and 10 of this Agreement, on the conditions specified in them. These identity documents are:

- in the case of the Republic of Poland: the passport or the Seaman's Book,
- in the case of the Republic of Azerbaijan: the passport of the citizen of the Republic of Azerbaijan and the Seafarers' identity document.

2. Provisions of the Articles 9 and 10 shall apply correspondingly to any crew member who is not a citizen of either of the Contracting Parties but holds an identity document in accordance with the provisions of the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic (1965) and its Annex and correspondingly to Conventions of International Labor Organization (ILO) on Seafarers' Identity Documents: 1958, No. 108 for the Republic of Poland and 2003, No. 185. for the Republic of Azerbaijan.

3. Crew members of a vessel of the Contracting Party, who are nationals of a third state, must hold documents entitling them to cross the state border, issued by the relevant authorities of the other Contracting Party or of the third state.

## **Article 9**

### **Permit for temporary shore leave**

1. Members of the crew of vessels of either Contracting Party possessing the seafarer's identity documents specified in Article 8 of this Agreement, are permitted to stay for temporary shore leave during the stay of the vessels in the ports of the other Contracting Party, provided that the masters submit a crew list to the competent authorities in accordance with regulations in force in that port.

2. While going ashore and returning to the vessels the persons mentioned above are subject to frontier and customs control in accordance with national legislation in force in that port.

## **Article 10**

### **Entry, transit and stay of crew members**

1. Holders of identity documents specified in Article 8 of this Agreement and the visa, if required, are permitted to enter or leave the territory of the other Contracting Party as passengers by any means of transport for the purpose of joining their vessel or transferring to another vessel, passing in transit to join their vessel in another country or for repatriation or in a case of emergency or for any other purpose approved by the authorities of this other Contracting Party.

2. In all the cases referred to paragraph 1 of this Article the seafarers must have corresponding visas of the other Contracting Party, which shall be granted by relevant authorities within the shortest possible time.

#### **Article 11**

##### **National regulations in respect of entry, stay and departure**

1. Subject to provisions of Articles 8-10 of this Agreement, national regulations of the Contracting Parties in respect of entry, stay and departure of foreigners are kept fully in force in the territories of the States of the Contracting Parties.
2. Each Contracting Party reserves the right to deny entry to and/or stay in its State territory to seafarers whom it considers undesirable.

#### **Article 12**

##### **Agencies and branches**

Shipping companies of each Contracting Party may establish agencies or branches within the territory of the State of the other Contracting Party, following the laws and regulations in force in the territory of the State where such agencies or branches are established.

#### **Article 13**

##### **Transfer of Income and Other Revenues of Shipping Companies**

1. Each Contracting Party shall grant the shipping companies of the other Contracting Party the rights to use the income and other revenues derived from maritime activities within its State territory.
2. Each Contracting Party shall grant the shipping companies referred to in paragraph 1 of this Article the rights to transfer such incomes and other revenues, after deduction of all payments mentioned above according to legislation of the State of that Contracting Party.

#### **Article 14**

##### **Proceedings in case of offence**

1. If a member of the crew of a vessel of each Contracting Party commits an offence onboard the vessel while the vessel is within the territory of the State of the other Contracting Party, the authorities of this Contracting Party shall not prosecute him without the consent of the competent diplomatic or consular officials of the first Contracting Party unless:

- 1) the consequences of the offence extend to the territory of the State where the ship stands on; or
- 2) the offence is of a kind to disturb the peace or the public order and security;
- 3) the offence is considered as a crime in the territory of the State where the ship stands on;
- 4) the offence is committed against any person other than member of the crew of that vessel;
- 5) the prosecution is necessary for the suppression of illicit psychoactive, narcotic substances and their precursors traffic.

2. The provisions of this Article shall not affect the right of the authorities of the Contracting Parties to exercise any measures in implementation of regulations and orders in respect of entry of foreign citizens, customs, public health and safety of life and cargoes, port and ships' security.

### **Article 15**

#### **Maritime accidents**

1. If a vessel of any Contracting Party suffers shipwreck, runs aground, is cast ashore or suffers any other accident off the coast of the other Contracting Party, the vessel and the cargo shall enjoy in the territory of the State of the latter Contracting Party, the same treatment which is accorded to its own vessels and cargoes.

2. Each Contracting Party shall grant at any time to the vessel, its crew, passengers and cargo help and assistance to the same extent as in case of its own vessel.

3. The cargo and goods unloaded or saved from the vessel specified in paragraph 1 of this Article, provided that they are not delivered for use or consumption in the territory of the State of the other Contracting Party, shall not be liable to any customs duties.

4. The vessel stranded or wrecked in this manner as well as all its parts, debris or accessories and all appliances, rigging, provisions and goods salvaged, including those jettisoned by such vessels or by vessels in distress, or the proceeds thereof if sold, as well as all documents found aboard the stranded or wrecked vessel or belonging to it, shall be delivered to the owner or his representatives when claimed by them.

5. Provisions of this Article shall not limit the rights to claims in respect to maritime rescue and salvage services, assistance and help granted to a vessel, its passengers, crew and cargo.

### **Article 16**

#### **Consultations**

1. Contracting Parties, within the limits of the respective national legislation, shall continue their efforts to maintain and develop a permanent cooperation between the competent authorities of their countries. In particular, Contracting Parties agree to consult and exchange information between their competent authorities on maritime affairs.

2. In case of any changes concerning the names or functions of competent authorities, Contracting Parties shall make the necessary notifications through diplomatic channels.

**Article 17****Technical co-operation**

Contracting Parties agree to provide one another, within the limits of their ability, with technical assistance for the development of maritime transport. For this purpose, Contracting Parties shall promote and encourage development of contacts and cooperation between their shipping and related enterprises and organizations.

**Article 18****International obligations**

This Agreement shall not affect any rights and obligations of the Contracting Parties arising from international agreements binding for them or from their membership in international organisations.

**Article 19****Settlement of disputes**

1. Any dispute resulting from application or interpretation of this Agreement shall be settled through negotiations by the competent authorities of the Contracting Parties.
2. Should a dispute not be settled through negotiations, it shall be settled through diplomatic channels.

**Article 20****Amendments**

Any amendments shall be made to this Agreement by mutual consent of the Contracting Parties. Such amendments shall be made in a form of separate protocols being an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with provisions of Article 21 paragraph 1 of this Agreement.

**Article 21****Entry into force and termination of the Agreement**

1. This Agreement shall enter into force on the date of receiving by the Contracting Parties the last written notification through diplomatic channels confirming the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. The present Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Contracting Party may, at any time, notify the other Contracting Party in written form through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement. The termination shall take effect twelve months after receiving such notification.

Done at Warsaw on this date of *20* May 2015 in two original copies, each in the Polish, Azerbaijani, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF POLAND**



**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN**

